



FITISPos

Formación e investigación
en traducción e interpretación
en los servicios públicos



Vol. 11. Nº 2 (2024), pp. 12-22
ISSN: 2341-3778

TISP y comunicación, colaboración e inclusión: necesidades, desafíos y propuestas actuales

Bianca Vitalaru

Universidad de Alcalá, España

 <https://orcid.org/0000-0003-0618-3867>

How to cite this article / ¿Cómo citar este artículo?

Vitalaru. B. (2024). Introducción: TISP y comunicación, colaboración e inclusión: necesidades, retos y propuestas actuales. *FITISPos International Journal*, 11(2), 12-22.
<https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2024.11.2.416>

Palabras clave: TISP; Comunicación; Colaboración; Inclusión; Retos

1. Introducción

El siglo XXI ha implicado numerosos cambios a nivel social, económico, educativo, sanitario, etc. propiciados por acontecimientos de diferentes tipos, como, por ejemplo, los constantes conflictos en diferentes puntos del planeta (entre ellos, el conflicto afgano o la guerra de Ucrania), los desastres naturales provocados por el cambio climático, o crisis sanitarias como la COVID-19 (Valero-Garcés y Alcalde Peñalver, 2024). Estas situaciones a menudo han resultado en crisis humanitarias que se han traducido en movimientos poblacionales a gran escala (Valero-Garcés y Alcalde Peñalver, 2024). Esta intensificación de los movimientos poblacionales ha supuesto un reto ya que ha llevado a la configuración de nuevas sociedades multiculturales en todo el planeta (Valero-Garcés y Lázaro Gutiérrez, 2016). Esta nueva realidad implica no solo convivencia, sino también el acceso de la población alófono acogida a derechos y servicios públicos básicos, además del cumplimiento de derechos humanos (Vitalaru, en prensa), para cuyo cumplimiento es imprescindible la comunicación en diferentes contextos.

Precisamente, una de las características principales de la configuración de sociedades multiculturales es la comunicación entre los grupos locales y las personas llegadas debido a la distancia lingüística y cultural que los separa. Estas personas tienen que acceder a una variedad de servicios y realizar diferentes tipos de trámites (como, por ejemplo, los trámites relacionados con las situaciones de protección internacional, el régimen de extranjería y la documentación, los servicios sociales, la salud, la educación, el empleo o la justicia gratuita, entre otros) (Vitalaru, en prensa). En este contexto, la labor de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP) resulta fundamental ya que facilita la comunicación entre proveedores/as de servicios públicos y usuarios/as procedentes de contextos lingüísticos y culturales diferentes (por ejemplo, contextos sanitarios, policiales, jurídicos, administrativos

y sociales o educativos, entre otros) (Valero-Garcés, 2024) y en una variedad de situaciones (de traducción, traducción a la vista, interpretación consecutiva, de enlace, interpretación presencial, interpretación telefónica, situaciones habituales o de crisis, urgencias, etc.).

En este contexto de creciente interconexión entre países, sociedades multiculturales, lenguas y culturas, se requieren con urgencia medidas para abordar las nuevas situaciones sociales, políticas y económicas que surgen en relación con la convivencia entre personas procedentes de diferentes contextos lingüísticos y culturales. Para ellos son imprescindibles iniciativas de carácter tanto institucional como civil o privado que los países ya han comenzado a adoptar, tanto a corto como a largo plazo, según demuestran los objetivos planteados en la Agenda 2030 de las Naciones Unidas (Valero-Garcés, 2024), que incluyan políticas orientadas a la integración de las personas provenientes de terceros países (Valero-Garcés, 2019). Estas políticas, según la UE, deben abordar cuestiones prácticas relacionadas con los procesos de acogida y de provisión de servicios a las personas que se asientan en otros países, pero también cuestiones sociales, como la respuesta que dará la sociedad de acogida (Valero-Garcés, 2024). Sin embargo, para que puedan tomarse medidas, es importante conocer las necesidades y retos a los que se enfrentan la sociedad y los profesionales de la traducción e interpretación (T&I) en general, y de la TISP en particular. Siguen algunas de las necesidades y retos planteados en diferentes estudios centrados en España, así como un resumen de los temas tratados en los artículos incluidos en este número temático de la revista.

2. TISP: necesidades y retos en la última década

Las mismas características de la TISP, con su variedad de contextos y situaciones, implican una serie de desafíos para diferentes grupos (usuarios/as extranjeros/as, proveedores de servicios, traductores e intérpretes) relacionados con la provisión y la disponibilidad de los servicios según el ámbito del que se trate, la disponibilidad de profesionales para todas las combinaciones lingüísticas implicadas, la existencia de programas de formación, la calidad de la formación disponible, el acceso a dicha formación, etc. En general, a nivel internacional, la falta de políticas y financiamiento estructural en varios países europeos ha generado un acceso desigual a los servicios de TISP (Rillof y Buysse, 2015), que aún no están profesionalizados ni reconocidos, salvo en países como Suecia, Reino Unido, Australia, Canadá y EE.UU (Valero-Garcés, 2015a). Por ejemplo, en Flandes, la falta de procedimientos claros limita el acceso equitativo (Roels et al., 2015), mientras que en Alemania la mayoría de los intérpretes carecen de formación formal y trabajan de forma secundaria (Stevenson et al., 2023). Estos desafíos se han ido detectando gracias a la práctica de la profesión, así como a medida que ha ido investigando de manera más específica y todos están relacionados de alguna manera con la profesionalización. Además, las necesidades detectadas nos ayudaron a determinar el estado de la cuestión de la TISP como disciplina y profesión en su camino hacia la profesionalización, como desafío principal que afecta a los tres grupos implicados. En los siguientes apartados Incluiremos tanto las necesidades como las dificultades en nuestra clasificación de desafíos en España, formada por cinco categorías agrupadas en cuatro subapartados.

2.1 Características de la TISP: aproximación de necesidades y carácter urgente de las soluciones

La primera categoría de desafíos parte de necesidades relacionadas con la definición y aproximación de la situación de la TISP en España. Una de las primeras necesidades que se identificaron en 2006 fue la de definir y describir la situación de la TISP en España, no solo en el conjunto del territorio, sino también por regiones. En esta primera fase de indagación se pretendía definir de forma precisa la realidad lingüística de las diferentes regiones de España,

además del modelo que se había adoptado para la convivencia entre la población local y la población de origen extranjero como consecuencia de la migración de las últimas décadas (Valero-Garcés y Lázaro Gutiérrez, 2016). Otra de las necesidades identificadas en 2006 consistió en determinar los desafíos que esta nueva realidad multicultural y multilingüe planteaba. Con el avance de los años, estas necesidades se han transformado en necesidades de actualización (Valero-Garcés y Lázaro Gutiérrez, 2016; Foulquié-Rubio et al., 2018), por lo que parece que la definición de la disciplina y la descripción del estado de la cuestión se han consolidado.

El segundo desafío de la TISP es la urgencia con la que surgen las necesidades de T&I (por ejemplo, en situaciones de crisis sanitarias y humanitarias y la necesidad de protección internacional) unida a la escasez de profesionales, que hace que se recurra, en lugar de a soluciones planificadas, a soluciones *ad hoc*, improvisadas, para cubrir las necesidades inmediatas, como el uso de traductores/as e intérpretes voluntarios/as sin preparación previa (Valero-Garcés y Lázaro Gutiérrez, 2016). Este aspecto va unido a la convivencia localizada que da lugar a cambios sociales que, con frecuencia, derivan en situaciones conflictivas en las que la intervención de intermediarios lingüísticos y culturales es fundamental (Valero-Garcés y Lázaro Gutiérrez, 2016).

2.2 Nivel subdesarrollado de profesionalización y heterogeneidad de las soluciones

El tercer desafío que podemos subrayar tiene relación con el nivel subdesarrollado de profesionalización en España y una heterogeneidad en la provisión de servicios de T&I o de las soluciones tomadas para facilitar la comunicación, a la vez que los estándares de calidad requeridos. Por lo tanto, como subrayan Foulquié-Rubio et al. (2018), debido a la falta de profesionalización y la financiación limitada, las soluciones varían según el sector y la región de España de la que se trate. Asimismo, destaca la falta de garantía del derecho a servicios de T&I. Por ejemplo, no existe una ley en España que garantice el derecho a la interpretación en el ámbito de la salud, lo que provoca el uso de soluciones como traducción automática, gestos o familiares de los pacientes, incluso menores de edad (Del Pozo Triviño, 2013; Foulquié-Rubio et al., 2018). Esto contrarresta con la situación del ámbito judicial penal, en el que se estipula claramente este derecho (Ley Orgánica 5/2015).

Otras soluciones utilizadas en el ámbito sanitario, aunque de manera aislada o heterogénea, son el servicio de interpretación de Salud entre Culturas en el Hospital Ramón y Cajal de Madrid y la interpretación telefónica en Levante, una zona con tasas altas de población extranjera (Foulquié-Rubio et al., 2018) y en una serie de hospitales como, por ejemplo, en el Hospital de Fuenlabrada de Madrid o en el Hospital Universitario de Guadalajara, para refugiados ucranianos (Vitalaru, 2024a). Otra medida interesante es el uso de operadores especializados multilingües, llamados *MILICITAS*, que actúan en atención urgente en la zona de Valencia (Alarcón-García, 2024).

Otro ámbito público con soluciones poco unificadas es el ámbito jurídico. Encontramos, por un lado, traductores e intérpretes funcionarios en el Cuerpo de Traductores e Intérpretes de España del Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación (s.f.) en idiomas como alemán, árabe, francés, griego, inglés, italiano y ruso. En cambio, en los Ministerios de Justicia y del Interior, se trabaja tanto con personal interno como personal subcontratado por empresas de T&I. En este último caso se han denunciado condiciones laborales precarias y la contratación de personas bilingües sin formación (Foulquié-Rubio et al., 2018), así como la disminución de la calidad de la interpretación judicial en los últimos años (Foulquié-Rubio et al., 2018).

2.3 Desafíos relacionados con la formación

La cuarta categoría se centra en los retos y necesidades en relación con la formación en TISP en España. La importancia de proporcionar una formación orientada a la cualificación profesional del personal de TISP se reconoce desde el inicio del interés por esta área en España a la vez que las primeras aspiraciones a la profesionalización de la disciplina (Valero-Garcés y Lázaro Gutiérrez, 2016). En 2009, se planteó la necesidad de acciones más específicas que realmente impulsaran la formación en TISP, como, por ejemplo, un análisis de los planes de estudio de T&I para determinar la presencia de la TISP en los programas formativos (Del Pozo Triviño, 2009). Asimismo, se consideraba necesario buscar formas innovadoras de enseñanza de la TISP, así como reunir materiales específicamente diseñados para su enseñanza (Del Pozo Triviño, 2009). Las acciones propuestas reflejaron una intención de diferenciar la enseñanza de la TISP de otras formas de T&I, lo que implicó un reconocimiento de las particularidades del trabajo de los/las profesionales de este ámbito. También se observó un interés en adecuar los materiales y el método de enseñanza a la realidad migratoria del país, ya que se pretendía incluir las lenguas de la inmigración (Del Pozo Triviño, 2009) [o lenguas de menor difusión] de España, como lenguas en las que realmente se necesitaban profesionales cualificados.

Los principales desafíos relacionados con la formación en TISP se contextualizaron teniendo en cuenta también estudios sobre otros países (citados en Valero-Garcés, 2019), cuyas características también era aplicables a España: reconocimiento insuficiente y falta de obligatoriedad de la formación para ejercer (Hale, 2007), escasez de programas adecuados a necesidades lingüísticas y temáticas (D'Hayer, 2012), calidad y efectividad cuestionables (Hale, 2007; D'Hayer, 2012), diversidad de perfiles y dificultad para reclutar formadores (Valero Garcés, 2003; Valero Garcés & Atabekova, 2013), y relación entre profesionalización y cooperación (Pöchhacker, 2004; Hale, 2007; Corsellis, 2009, entre otros).

En España, al no existir una legislación específica que requiera un determinado tipo de formación o requisitos específicos sobre su contenido y duración como, por ejemplo, en el caso de Noruega (ver Urdal, 2024), el panorama formativo es escaso y heterogéneo. En este sentido, cabe destacar que, actualmente, encontramos solo tres másteres universitarios específicos que engloben varios ámbitos de la TISP, de los cuales el primero se oferta en una variedad más amplia de especialidades lingüísticas: Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos (Universidad de Alcalá, s.f.), el Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural (Universidad de Salamanca, s.f.) y el Máster Universitario de Traducción y Estudios Interculturales (Universidad Autónoma de Barcelona, s.f.), así como el título de EUTISC Experto Universitario en Traducción e Interpretación para los Servicios Comunitarios (Universidad de La Laguna, s.f.). Por otro lado, en un estudio centrado en la formación en la interpretación en el ámbito sanitario, Álvaro Aranda y Lázaro Gutiérrez (2021) subrayaban la diversidad y heterogeneidad en la formación para la interpretación sanitaria en España, mostrando las opciones formativas de distintas entidades, que, en su conjunto, contribuyen a la profesionalización. Se encuentran, por un lado, algunas asignaturas de interpretación en servicios públicos y traducción médica en universidades, especialmente en grados y másteres. Por otro lado, hay entidades que imparten formación a sus trabajadores. Este es el caso de las empresas que imparten cursos/programas adaptados a las necesidades del sector y de sus clientes (por ejemplo, en interpretación telefónica) y de las ONG, que capacitan a trabajadores y voluntarios en mediación intercultural en general y en lenguas de menor difusión.

En relación con la exigencia de la formación para poder ejercer, cabe señalar que, de acuerdo con estudios como los de Vitalaru (2024b), los diferentes tipos de empleadores de la TISP (sector público mediante organismos públicos y ONG, por un lado, y empresas y profesionales autónomos, por otros) exigen formación reglada en T&I o Filologías

especialmente cuando se trata de lenguas de mayor difusión. Por otro lado, se diferencia entre diferentes categorías de lenguas y las empresas que prestan servicios de T&I tienen dificultades para encontrar traductores e intérpretes profesionales en el caso de las lenguas de menor difusión. Por ejemplo, en el caso de Ofilingua, una empresa que presta servicios de T&I en contextos judiciales y policiales, entre otros, los requisitos de contratación, según Casamayor Maaspons (2021 citado en Vitalaru, 2024b), difieren teniendo en cuenta las lenguas de tipo A¹, tipo B² y tipo C³. Por lo tanto, aunque en el caso de las primeras dos se exige formación reglada y demostrar 2 años de experiencia, para la tercera se requiere competencia lingüística alta en los idiomas de trabajo y 2 años de experiencia. Los cursos de perfeccionamiento también podrían reemplazar la formación reglada en el caso de la segunda categoría de lenguas. En el caso de Interpret Solutions, otra empresa de T&I, en caso de no cumplirse el requisito de formación exigido por tratarse de lenguas de menor difusión, se ofrece la posibilidad de formación dentro de la empresa. Ello demuestra un avance considerable de cara a la profesionalización, aunque, por otro lado, en otros contextos y ámbitos se siguen utilizando intérpretes ad hoc, como ya señalábamos en el apartado 2.2.

Cabe señalar también que se observa una intención de acercamiento de la formación a la realidad y la práctica profesional, caracterizada por intercambios comunicativos de diferentes contextos situaciones de emergencia o estresantes, con una alta carga emocional. Por lo tanto, se plantea la necesidad de incluir en la enseñanza de la TISP diferentes aspectos de la práctica profesional, como contenidos sobre los contextos en los que se utiliza la TISP, los códigos de conducta o los límites de la actuación del intérprete, los perfiles de los/las profesionales de la TISP, la coexistencia en el mercado de prácticas y actitudes profesionales con prácticas y actitudes no profesionales, los conflictos existentes entre los códigos de conducta de los/las profesionales involucrados en la comunicación; así como aspectos relacionados con la dimensión psicológica de las intervenciones, la gestión de las emociones y la gestión del estrés (Valero-Garcés & Alcalde Peñalver, 2024). Este último aspecto refleja una tendencia que también encontramos en la investigación sobre TISP de los últimos años en estudios centrados tanto en España como en otros países (Escudero Bregante, 2014; Valero-Garcés, 2015b; and Geiling et al., 2021, entre otros). La salud mental de los/las intérpretes que trabajan en los servicios públicos, interpretando en situaciones conflictivas o incluso traumáticas es un tema fundamental, así como el desarrollo de habilidades de regulación emocional y del estrés; la concienciación sobre aspectos como el trauma vicario y la importancia de los autocuidados deber formar parte de la formación (Valero-Garcés & Alcalde Peñalver, 2024).

Un último reto clave para la profesionalización en TISP es la adaptación de los currículos educativos a las necesidades laborales reales (Pena Díaz, 2016; Vitalaru, 2024a). En este sentido, es fundamental mejorar el nivel de empleabilidad del alumnado mediante la formación, basada a su vez, en el desarrollo de una serie de competencias y la formación en emprendimiento (Álvarez-Álvarez y Arnáiz-Uzquiza, 2017; Galán-Mañas, 2017 citados en Vitalaru, 2024b). En el sector de la TISP, es crucial no solo desarrollar una variedad de competencias sino también recopilar y adaptar las habilidades requeridas por empleadores, diferenciando entre el sector público y el sector privado (Vitalaru, 2024b), así como tener en cuenta las necesidades del mercado laboral por especialidades lingüísticas (Vitalaru, 2022).

¹ (inglés, francés, alemán, árabe estándar)

² (rumano, serbio, ruso, portugués, albanés, búlgaro, italiano, ucraniano, polaco, chino mandarín, neerlandés, georgiano, japonés, turco)

³ (otras lenguas y dialectos: romaní, igbo, edo, wolof, estonio, dariya, sussia, rifeño, hassanya, urdu, hindi, pashtu, napolitano, macedonio, penjabi, pulaar, kurdo, tamil, darí, persa, lingala, bambara, qintian)

2.4 Toma de acciones para solventar problemas y profesionalización

El análisis de la realidad nacional permitió no solo la identificación de necesidades sino también de diferentes formas de acción requeridas, que también supusieron retos. Ya en 2006, se planteaba la necesidad de proponer soluciones prácticas a los problemas derivados de la convivencia multicultural. Estas soluciones debían fomentar la convivencia pacífica, pero también facilitar la participación de la población llegada en la vida social e institucional (Valero-Garcés y Lázaro Gutiérrez, 2016). Asimismo, se buscaba concienciar sobre las formas en las que la TISP podía utilizarse para solventar los problemas derivados de esta convivencia. Por ello, se debía concienciar a las élites políticas, así como a los/las proveedores de servicios públicos sobre la importancia de proporcionar buenas traducciones a los/las usuarias de dichos servicios, por las repercusiones que una mala traducción podía tener, tanto sobre proveedores como sobre usuarios (Valero-Garcés y Lázaro Gutiérrez, 2016).

Más concretamente, fueron varias las acciones tomadas para mejorar la profesionalización, una aspiración que acaba repercutiendo sobre todas las dimensiones de la TISP (formación, investigación y ámbito profesional). Destaca el gran interés investigador y la actividad intensa y continuada de diferentes grupos de investigación como el grupo FITISPos (s.f.), el grupo MIRAS (s.f.) y la Red COMUNICA (s.f.), dedicada al estudio de la convivencia entre lenguas y culturas diferentes en varias áreas de la geografía española. También destaca la incansable actividad de diferentes asociaciones de T&I como la Asociación de Universidades del Estado Español con Titulaciones Oficiales de Traducción e Interpretación (AUnETI) y su predecesora, la Conferencia de Centros y Departamentos Universitarios de Traducción e Interpretación del Estado Español (CCDUTI), la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (APTIJ, s.f.) y la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (ASETRAD, s.f.), mediante iniciativas, debates, informes, publicaciones, difusión o formación, entre otras acciones. Asimismo, son fundamentales las mejoras con respecto a la formación, así como el uso de las tecnologías actuales para cumplir lo que planteaba Del Pozo Triviño (2009), es decir, aumentar la eficacia de los/las profesionales de la TISP mediante la incorporación de las TIC a la práctica profesional y, más concretamente a las lenguas de la migración. Prueba de ello son la multitud de estudios centrados en tecnología de todo tipo aplicada a la traducción e interpretación (lingüística de corpus, gestión de la terminología, la traducción asistida y la postedición, la interpretación telefónica, etc.). Asimismo, en relación con las lenguas de la inmigración, destaca el proyecto europeo liderado por la Universidad de Alcalá, de España, el proyecto DIALOGOS (s.f.), centrado en la creación de cursos para formar a personas con un alto nivel lingüístico en lenguas de menor difusión en TISP. Otro reto planteado en los últimos años era aumentar la dimensión práctica de la formación en TISP con el objetivo último de impulsar la profesionalización (Valero-Garcés & Alcalde Peñalver, 2024). La formación del máster en TISP de la Universidad de Alcalá (s.f.), entre otros, puede ser un ejemplo en este sentido, ya que tiene un componente práctico intensivo fundamental además de una formación variada en cuanto a contextos, situaciones y modalidades de trabajo, así como en técnicas y estrategias aplicables (Ver Vitalaru, 2024a y b). Aunque seguimos sin contar con la regulación de la profesión, los avances son cada vez más importantes y el papel fundamental de la TISP en situaciones de crisis como las que vivimos actualmente es cada vez más visible.

3. TISP y necesidades en diferentes países y contextos: temas abordados y reflexiones

Teniendo en cuenta el contexto anterior, el número temático propuesto está dedicado a algunos de los desafíos a los que se enfrentan los profesionales de la T&I e incluso de las otras partes implicadas en el proceso comunicativo. Las contribuciones de este número

intentan ofrecer, desde diferentes perspectivas (práctica, formativa e investigadora), resultados, reflexiones y acciones teniendo en cuenta la variedad de situaciones y tareas de la TISP. Al tratarse de un número temático especial, el número incluye solamente artículos y artículos.

Por un lado, la entrevista realizada a Dra. Elisabet Tiselius subraya la importancia de los derechos lingüísticos y las acciones políticas no solo para proteger derechos sino también para defender las lenguas de menor difusión y las lenguas minoritarias. Destaca que la TISP se ha vuelto esencial para atender las necesidades sociales, sanitarias y jurídicas de poblaciones cada vez más diversas, impulsadas por la migración y los retos mundiales. Países como Suecia destacan por sus sistemas estructurados de TISP, pero este campo requiere un apoyo gubernamental fiable, políticas adaptables y colaboración con la sociedad civil para responder eficazmente a los cambios demográficos. Los avances en las herramientas digitales y la interpretación a distancia mejoran la accesibilidad, aunque los servicios en persona siguen siendo cruciales debido a la naturaleza matizada y empática del trabajo de TISP. Aunque las tecnologías como la IA y la traducción automática pueden ayudar, no llegan a sustituir totalmente a los intérpretes humanos, especialmente en situaciones emocionalmente complejas y para lenguas de menor difusión. Una formación eficaz en este campo incluye ahora el uso de la tecnología, la gestión del estrés y la garantía de que los intérpretes están bien preparados para un panorama en constante evolución. Al promover la diversidad lingüística y defender los derechos lingüísticos, las TISP apoya la inclusión y se alinea con objetivos globales como la Agenda 2030 de la ONU, demostrando su papel central en la construcción de sociedades equitativas y conectadas.

Por otro lado, los ocho artículos incluidos en este número se clasifican en cuatro categorías. La primera categoría se centra en el estado de la cuestión sobre algún aspecto de la TISP, así como el acceso a servicios de T&I y la accesibilidad en general. En el marco de esta categoría, Alarcón-García realiza una revisión de la legislación reguladora de los servicios lingüísticos ofrecidos en las llamadas al 112 de la Comunidad Valenciana (España) y un análisis de las situaciones interpretadas con mayor frecuencia, así como de la gestión de la comunicación en dichas llamadas. El estudio es particularmente interesante por su presentación de un modelo efectivo de atención urgente mediante un equipo de operadores especializados, llamados *MILICITAS*, quienes cuentan con un alto dominio de idiomas extranjeros. Dado que el manejo de situaciones en lenguas extranjeras es complejo, los operadores no solo deben dominar varios idiomas, sino también seguir protocolos específicos para asegurar una atención adecuada y proteger la seguridad y el bienestar de todos los ciudadanos. Por lo tanto, las *MILICITAS* son esenciales para garantizar la inclusión y accesibilidad de la población extranjera en el sistema de emergencias valenciano. En definitiva, este planteamiento del servicio permite que la población extranjera se comunique directamente con el personal de emergencia, mejorando así la calidad de la comunicación y la eficacia en la resolución de incidentes.

Policastro-Ponce y Merino Cabello realizan un estudio sobre las necesidades, los retos y la situación actual de la interpretación en los servicios públicos en la provincia de Córdoba (España), centrándose en la demanda, la disponibilidad de recursos, las medidas adoptadas y la formación de los profesionales, destacando la necesidad de profesionalización. El análisis de los resultados muestra retos importantes, como la falta de recursos adecuados, la necesidad de formación especializada para intérpretes y el aumento de la demanda debido a la diversidad lingüística y cultural. Las conclusiones subrayan la importancia de políticas públicas que impulsen la profesionalización de los intérpretes en servicios esenciales, especialmente en los ámbitos sanitario, jurídico y asistencial, y la urgencia con respecto a la mejora de las condiciones laborales en los servicios públicos de Córdoba.

Sagli y Felberg analizan las percepciones de los pacientes sobre el desempeño de los intérpretes en un curso de rehabilitación cardíaca mediado por intérpretes como una nueva forma de servicios sanitarios en Noruega. Se parte del “acceso a los servicios sanitarios” como concepto fundamental que incluye factores complejos como disponibilidad, idoneidad, resultados y equidad, y se muestra que la diversidad lingüística supone un desafío para estos servicios. Este estudio es innovador ya que analiza un servicio de salud centrado en el aprendizaje y el empoderamiento. De hecho, a través de observaciones y entrevistas detalladas, los pacientes destacaron que el curso les proporcionó nuevos conocimientos y una mayor comprensión de sus problemas de salud mediante sesiones informativas, actividad física y el intercambio con otros pacientes; además, se muestra que la comunicación mediante intérpretes fue eficaz.

Por último, Navarro se centra en la situación de la interpretación en lenguas de menor difusión en contextos migratorios en Francia y tiene en cuenta las estrategias que se han adoptado para cubrir la demanda de lenguas de menor difusión para proponer formas de aumentar la disponibilidad de profesionales. Se impulsa la colaboración con universidades para que los estudiantes de orígenes diversos vean en sus habilidades lingüísticas un recurso profesional valioso y prometedor para el futuro. El artículo resulta interesante también por sus reflexiones finales. En primer lugar, se resalta el desafío que supone tanto para las ONG como las autoridades ofrecer servicios de interpretación profesional para todos los idiomas solicitados. En segundo lugar, se están implementando estrategias como centros especializados para mejorar la eficiencia y reducir costes. Sin embargo, este desafío va más allá de la logística, ya que afecta la credibilidad de instituciones como la Cour nationale du droit d'asile (CNDA) y la Office Française de Protection des Réfugiés et Apatrides (Ofpra). Además, el manejo de idiomas raros y la contratación acelerada de intérpretes en un contexto de políticas de asilo bajo escrutinio político puede plantearse desde dos puntos de vista: por un lado, supone riesgos, y, por otro, también resalta la importancia del multilingüismo.

La segunda categoría engloba temas relacionados con la formación y la cualificación de los/las traductores/as e intérpretes profesionales. En primer lugar, Urdal realiza un estudio sobre la construcción de la identidad profesional de intérpretes mediante un curso de interpretación orientado a la cualificación de profesionales en Noruega. A través de cuestionarios y entrevistas a exalumnos, el estudio muestra que el curso fortalece la confianza, independencia y comprensión del rol de los intérpretes, además de mejorar sus habilidades técnicas y sentido de pertenencia a una comunidad profesional. El artículo muestra que la capacitación formal (aunque se trate de un curso corto de 30 ECTS) puede tener un impacto positivo en la autopercepción y profesionalización de los intérpretes. Asimismo, el curso se plantea en el marco de una ley específica y reciente que regula la interpretación, por lo que se trata de un tema fundamental relacionado con la profesionalización de la TISP. En segundo lugar, Reichmann et al. presentan un proyecto orientado a mejorar la formación de intérpretes y personal sanitario sobre la comunicación multilingüe y evaluar la efectividad del curso mediante encuestas y la retroalimentación de los participantes. El proyecto consistió en la organización de sesiones formativas prácticas en las que se abordaron principalmente las diferencias culturales, los distintos niveles de formación sanitaria y los retos que plantea la comunicación a tres. En general, las sesiones de retroalimentación mostraron una sensación general de bienestar entre el alumnado, aunque también algunas preocupaciones e incertidumbres (por ejemplo, sobre la actuación de los intérpretes en interacciones complejas). El curso contribuyó al desarrollo de habilidades interprofesionales, lo que podría mejorar el acceso a la atención médica para los migrantes. Por último, Thomsen se centra en la población de intérpretes de español y sueco en servicios públicos de Suecia, con el objetivo de confirmar si la asimetría lingüística y el origen migratorio que estudios previos asocian a estos/as profesionales son características reales del perfil de

estos intérpretes. Los resultados sugieren que, aunque estos/estas intérpretes tienen una competencia lingüística asimétrica (con una distribución equitativa entre hablantes nativos de español y sueco), no provienen principalmente de un contexto migratorio. Además, se observa que esta asimetría en la competencia lingüística y el origen migratorio influyen en la probabilidad de que los intérpretes sean autorizados por el estado.

La tercera categoría se centra en otras situaciones de T&I que impliquen desafíos para los profesionales de la traducción e interpretación en su papel como facilitadores de la comunicación, colaboración e inclusión. En el marco de esta categoría, Núñez y Clavería Artajona describen la realidad de la profesión del profesional de la traducción en el Servicio de Traducción de las Naciones Unidas (servicio de español), identificando perfiles de los profesionales, combinaciones lingüísticas, competencias requeridas, problemas habituales y herramientas y recursos utilizados. Además, se analizan los tipos de problemas y las soluciones que se dan al tratarse de un contexto internacional, diferente al de los ámbitos nacionales y con sus propias particularidades, abordando los desafíos actuales y la escasez de información sobre el papel y las responsabilidades de estos traductores.

4. Conclusiones

En definitiva, el contexto anterior subraya no solo necesidades y desafíos, sino también las diferentes facetas del importante papel que juega la TISP con respecto a la comunicación, colaboración e inclusión, tal y como se resalta en varios estudios. De hecho, la TISP surge como una herramienta esencial para la integración de las minorías lingüísticas, una herramienta que permite resolver los problemas comunicativos entre proveedores de servicios públicos y usuarios/as y, en consecuencia, evitar los conflictos que pueden derivarse de una falta de comunicación o de una mala comunicación (Pena Díaz, 2016). Además, la TISP garantiza el ejercicio de los derechos civiles y constitucionales (Wallace y Monzó Nebot, 2019), en concreto, el derecho a acceder a los servicios públicos puestos a disposición de la ciudadanía, a la vez que garantiza que los proveedores/as de servicios públicos puedan poner los servicios ofrecidos a disposición de las personas llegadas. En esencia, el objetivo esencial de la TISP es promover la cohesión social, la integración y la autonomía de las personas pertenecientes a minorías lingüísticas y culturales; esto está relacionado con la coexistencia de la población local con las personas llegadas (Pena Díaz, 2016) y permite su participación en la sociedad de acogida (Wallace y Monzó Nebot, 2019). Por lo tanto, frente a la tendencia a la búsqueda del beneficio económico, la TISP debe abogar por la construcción de una sociedad más justa, mediante acciones fundamentadas sobre los principios de sostenibilidad, equidad y justicia social.

Referencias

- APTIJ. Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (s.f.). <https://www.aptij.es/>
- ASETRAD. Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (s.f.). <https://asetrad.org/>
- AUnETI. Asociación de Universidades del Estado Español con Titulaciones Oficiales de Traducción e Interpretación (s.f.). <https://auneti.es/>
- Alarcón García, V. (2024). Ensuring accessibility and inclusion in the 1-1-2 emergency line. Mediation between life and death. *Fitispos International Journal*, 11(2), 23-39. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2024.11.2.366>
- Álvaro Aranda, C., & Lázaro Gutiérrez, R. (2021). La formación en interpretación sanitaria y su camino hacia la profesionalización: un análisis de itinerarios formativos propuestos desde distintas entidades en España. *Panace@*, XXII(53), 69-77.

- Del Pozo Triviño, M. (coord.). (2009). Grupo COMUNICA: panorama actual y retos futuros de la traducción e interpretación en los servicios públicos y retos futuros. *IV Congreso Vigo Traducir en la frontera*, 8-10 de octubre.
- Del Pozo Triviño, M. (2013). El camino hacia la profesionalización de los intérpretes en los servicios públicos y asistenciales españoles en el siglo XXI. *Cuadernos de ALDEEU*, 25, 109-130.
- DIALOGOS (s.f.). Proyecto DIALOGOS. <https://dialogoserasmus.eu/es/presentation-espanol/>
- Escudero Bregante, M. J. (2014). La interpretación en salud mental: estado de la cuestión y aproximación a la práctica. En C.Valero-Garcés et al. (Eds.), *(Re) considerando ética e ideología en situaciones de conflicto* (pp. 120-127). Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Geiling, A., Knaevelsrud, C., Böttche, M., & Stammel, N. (2021). Mental health and work experiences of interpreters in the mental health care of refugees: A systematic review. *Frontiers in Psychiatry*, 12, 1-18. <https://doi.org/10.3389/fpsyt.2021.710789>
- FITISPos. Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (s.f.). Grupo de investigación <https://fitisposgrupo.web.uah.es/>
- Foulquié-Rubio, A. I., Vargas-Urpi, M., & Fernández Pérez, M. (2018). *Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles: Una década de cambios, retos y oportunidades*. Comares.
- Ley Orgánica 5/2015, de 27 de abril, por la que se modifican la Ley de Enjuiciamiento Criminal y la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial, para transponer la Directiva 2010/64/UE, de 20 de octubre de 2010, relativa al derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales y la Directiva 2012/13/UE, de 22 de mayo de 2012, relativa al derecho a la información en los procesos penales. BOE 101, de 28 de abril de 2015, 36559-36568. https://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2015-4605
- Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación (s.f.). Cuerpo de Traductores e Intérpretes. <https://www.exteriores.gob.es/es/ServiciosAlCiudadano/Paginas/TraductoresEInterpretes/Cuerpo-de-Traductores-e-Int%C3%A9rpretes.aspx>
- MIRAS. Mediación e Interpretación: Investigación en el Ámbito Social (s.f.) Grupo de investigación. <https://webs.uab.cat/miras/>
- Pena Díaz, C. (2016). Public service interpreting and translation (PSIT) as a social integration tool. *New Voices in Translation Studies*, 14, 74-99.
- Red COMUNICA (s.f.). Observatorio permanente de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. <https://red-comunica.blogspot.com/>
- Rillof, P., & Buysse, L. (2015). Getting organized to beat Babel in multilingual service encounters: The European Network for Public Service Interpreting and Translation (ENPSIT). *Translation & Interpreting*, 7, 186-197. <https://doi.org/10.12807/T>.
- Roles, B., Seghers, M., De Bisschopet, B. et al. (2015). Equal access to community interpreting in Flanders: a matter of self-reflective decision making? *Translation & Interpreting*, 7(3), 149-165. <https://doi.org/10.12807/ti.107203.2015.a11>
- Stevenson, K., Ogunlana, K., Alomari, M., Agoropopoola, R., Stevenson, F., Knight, M., & Aldridge, R. (2023). Community Interpreting in Germany - Interpreters' working conditions and qualification. *The European Journal of Public Health*, 33. <https://doi.org/10.1093/eurpub/ckad160.1710>

- Universidad de Alcalá (s.f.). Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos (Máster TISP). <https://uahmastercitisp.es/>
- Universidad Autónoma de Barcelona (s.f.). Máster Universitario en Traducción y estudios interculturales. <https://www.uab.cat/web/estudiar/la-oferta-de-masteres-oficiales/informacion-general-1096480309770.html?param1=1345740337031>
- Universidad de La Laguna (s.f.). Diploma de Especialización en Traducción e Interpretación para los Servicios Comunitarios. <https://experto.webs.ull.es/>
- Universidad de Salamanca (s.f.). Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural <https://www.usal.es/master-traduccion-y-mediacion-intercultural>
- Urdal, G. H. S. (2024). Making a difference: how does an interpreting course contribute to public service interpreters' professional identity? *FITISPos International Journal*, 11(2), 96-111. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2024.11.2.371>
- Valero-Garcés, C. (2015a) Cross-fertilization of training and research in a master's program in public service interpreting and translation: some challenges and results. En Y. Cui, & W. Zhao (Eds.), *Handbook of research on teaching methods in language translation and interpretation* (pp.397-415). IGI Global.
- Valero-Garcés, C. (2015b). The impact of emotional and psychological factors on public service interpreters: Preliminary studies. *Translation & Interpreting: The International Journal of Translation and Interpreting Research*, 7(3), 90-102.
- Valero-Garcés, C. (2019). Training public service interpreters and translators: facing challenges. *Revista de Llengua i Dret*, 71, 88-105.
- Valero-Garcés, C. (2024). Interview with Małgorzata Tryuk, full professor of translation and interpreting studies at the University of Warsaw. *FITISPos International Journal*, 11(1), 177-183. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2024.11.1.400>
- Valero-Garcés, C., & Alcalde Peñalver, E. (2024). Introduction. *FITISPos International Journal*, 11(1), 5-8. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2024.11.1.398>
- Valero-Garcés, C., & Lázaro Gutiérrez, R. (2016). Introducción. Una visión retrospectiva sobre la traducción e interpretación en los servicios públicos en la última década. Avances y retos para el futuro. *FITISPos International Journal*, 3, 8-14. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2016.3.0.121>
- Vitalaru, B. (2024a). Traducción e Interpretación en los servicios públicos y empleo en España: Superando los retos de la profesionalización a través de la formación. *Hikma*, 23(1), 253–288. <https://doi.org/10.21071/hikma.v23i1.16136>
- Vitalaru, B. (2024b). Requisitos y habilidades para la traducción e interpretación en los servicios públicos en España ¿Qué buscan los empleadores públicos y privados? *Transfer*, 19(1-2) 2024 28-61. <https://doi.org/10.1344/transfer.2024.19.42860>
- Vitalaru, B. (2022). Public service interpreting and translation: employability, skills, and perspectives on the labour market in Spain. *The Interpreter and Translator Trainer*, 16(2), 247-269. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2021.1984032>
- Vitalaru, B. (en prensa). Información jurídico-administrativa multilingüe para migrantes y traductores/as e intérpretes: disponibilidad y tendencias, *Rael*. 1-19.
- Wallace, M. & Monzó Nebot, E. (2019). Legal translation and interpreting in public services: defining key issues, re-examining policies, and locating the public in public service interpreting and translation. *Revista de Llengua i Dret*, 71,1-12.